

**НАЦІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ НАЦІОНАЛЬНОЇ ГВАРДІЇ
УКРАЇНИ**

Гуманітарний факультет

Кафедра філології, перекладу та стратегічних комунікацій

МАТЕРІАЛИ

**ІХ МІЖНАРОДНОЇ НАУКОВОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ
«ПРОБЛЕМИ ГАЛУЗЕВОЇ КОМУНІКАЦІЇ, ПЕРЕКЛАДУ
ТА ІНТЕГРАЦІЙНІ ПРОЦЕСИ В СУСПІЛЬСТВІ»**

23 квітня 2020 року

Харків 2020

**NATIONAL ACADEMY OF THE NATIONAL GUARD OF
UKRAINE**

School of the Humanities

Department of Philology, Translation and Strategic Communication

**IX INTERNATIONAL CONFERENCE
«PROBLEMS OF PROFESSIONAL COMMUNICATION,
TRANSLATION AND INTEGRATION PROCESSES IN SOCIETY»**

April 23, 2020

Kharkiv 2020

УДК 81'26:347. 78.034

М 33

Матеріали ІХ Міжнародної наукової конференції «Проблеми галузевої комунікації, перекладу та інтеграційні процеси в суспільстві». Харків: Національна академія Національної гвардії України, 2020. 112 с.

Оргкомітет конференції

Голова оргкомітету:

Сергій ІЩЕНКО, начальник гуманітарного факультету, кандидат педагогічних наук, полковник

Члени оргкомітету:

Олексій ЛУНЬОВ, заступник начальника гуманітарного факультету з навчальної роботи, підполковник

Олександр ЗАГРЕБЕЛЬНИЙ, заступник начальника гуманітарного факультету по роботі з особовим складом, підполковник

Ірина ЛИСИЧКІНА, завідувач кафедри філології, перекладу та стратегічних комунікацій, кандидат філологічних наук, доцент

Людмила ПЕЛЕПЕЙЧЕНКО, професор кафедри філології, перекладу та стратегічних комунікацій, доктор філологічних наук, професор

Поліна ТКАЧ, професор кафедри філології, перекладу та стратегічних комунікацій, кандидат філологічних наук, доцент

Вікторія КОНАРЖЕВСЬКА, професор кафедри філології, перекладу та стратегічних комунікацій, кандидат педагогічних наук, доцент

Лілія ДОРОШИНА, доцент кафедри філології, перекладу та стратегічних комунікацій, кандидат філологічних наук

Тетяна СВІТЛИЧНА, завідувач навчальної лабораторії кафедри філології, перекладу та стратегічних комунікацій (секретар оргкомітету)

Редакційна колегія:

Поліна ТКАЧ, професор кафедри філології, перекладу та стратегічних комунікацій, кандидат філологічних наук, доцент

Наталія КАРПЕНКО, доцент кафедри філології, перекладу та стратегічних комунікацій, кандидат філологічних наук

Лілія ДОРОШИНА, доцент кафедри філології, перекладу та стратегічних комунікацій, кандидат філологічних наук

Адреса оргкомітету: 61001, м. Харків, майдан Захисників України, 3, Національна академія Національної гвардії України, гуманітарний факультет, тел. (057) 739-26-37

До збірки ввійшли матеріали ІХ Міжнародної наукової конференції «Проблеми галузевої комунікації, перекладу та інтеграційні процеси в суспільстві» (23 квітня 2020 року), присвяченої проблемам галузевої комунікації, міжкультурної комунікації, теорії та практики перекладу, методики викладання тощо. Тези доповідей покликані сприяти підвищенню наукового та методологічного рівня досліджень у галузі філології.

реалізували різні моделі дисциплін (в організаційному, методичному, інформаційному аспектах); підтримано типові структури курсів (календарний, тематичний). За бажанням використовують додатковий захист за допомогою кодового слова. Користувачі можуть редагувати свої облікові записи, додавати фотографії, змінювати особисті дані. Новини з часу останнього входу користувача в систему відображаються на першій сторінці курсу. На сайті впроваджено систему самореєстрації.

Застосування сайту ПНС кафедри українознавства і мовної підготовки іноземних громадян ґрунтується на поєднанні очного та дистанційного навчання. Персональні навчальні системи використовуються як засоби навчання для студентів денної, заочної, дистанційної форм навчання, слухачів програм післядипломної освіти на всіх етапах навчальної діяльності.

Наповнення контенту з навчальних дисциплін кафедри українознавства і мовної підготовки іноземних громадян передбачає використання власних навчально-методичних та наукових розробок викладачів у текстовому або мультимедійному форматі та має вигляд електронного ресурсу й відповідає робочим планам за навчальними дисциплінами.

Використання сайту ПНС сприяє посиленню міждисциплінарних зв'язків у викладанні української мови (за професійним спрямуванням) та спеціальних дисциплін, оскільки стимулює у студентів необхідність пошуку матеріалів довідково-інформаційного характеру в наявних пошукових системах, віртуальних бібліотеках тощо. А отже, активність студента на сайті сприяє формуванню фахових компетентностей.

TRANSLATION MARKET IN UKRAINE: WAYS AND PITFALLS OF GETTING THERE

Anna CHESNOKOVA

Borys Grinchenko Kyiv University, Kyiv, Ukraine

The paper offers the general outline of translation services market in Ukraine, its basic features and traps for newcomers who just enter the field. As every year about 1,000 students in Ukraine graduate with a degree in Ukrainian / English translation, and the new job openings are limited, the competition between them is obviously very high. With this idea in mind, the focus is made on both professional and technical nuances one should keep in mind to increase the chances of finding a position to match his or her qualification.

The average age of the interpreters working at the European commission in Brussels is over fifty-eight. Similarly, in Ukraine the niche in the market is still open. Unlike many other trades, it is impossible to learn to be an interpreter by self-study or by mere reading of books. On top of it, upgrading of the professional level of already practicing interpreters has been identified by many foreign and international organizations operating in Ukraine as an area of special concentration.

To this end, in the paper the distinction is made between two main types of translation requests one may get from a client: translation *per se* and interpretation. In its turn, interpretation is categorized into consecutive, whispering (or chouchutage), sight interpreting and simultaneous (or conference interpreting), and specifics of each of the types are defined. Additionally, for each of the types of professional tasks, guidelines are given – starting from the day you accept the request to the day the client's feedback is received so that you benefit from the task completed.

The analysis of the market of translation services leads to categorisation by Harvard Business Review of potential clients into defectors / terrorists, mercenaries, hostages and loyalists / apostles. The paper gives professional advice on how to differentiate between the four types, how to handle them and minimize your risks.

Thus the presentation will cast light on a number of issues that characterise the translation market in Ukraine, and these issues will be confronted with the effort to develop a strategy to help newcomers adapt to the highly competitive situation. Revisiting these aspects may illuminate persistent problems graduates encounter in their early careers as well as the ways to solve them.

From a more general perspective, the paper has strong implications for translation teaching as it sheds a warning light unto keeping the balance between theory and practical advice to match market needs.

КОГНІТИВНІ ОСОБЛИВОСТІ БІЛІНГВІВ ТА МУЛЬТИЛІНГВІВ

Наталія ЧУМАК

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Київ, Україна

Останні дослідження неврологів, психологів і лінгвістів, проведені за допомогою новітніх засобів сканування мозку, виявили безліч когнітивних та інтелектуальних переваг білінгвізму і мультилінгвізму. Основним поясненням цього є той факт, що людський мозок чудово пристосований для роботи в багатозадачному режимі. До прикладу, якщо в людини

Лариса САПОЖНИКОВА	
Формування в іноземного студентства персонального пізнавального стилю в системі підготовки до галузевої комунікації.....	67
Майя СЕРГІЄНКО, Олена ПАНТЕЛЄЄВА	
Проблеми міжкультурної комунікації на сучасному етапі розвитку суспільства.....	69
Liudmyla SINNA	
Motivation as a Key Factor of Successful Learning Foreign Languages.....	71
Наталія СКРИННІК, Олена МУРАВЬОВА	
Актуальні проблеми перекладу німецькомовних галузевих текстів.....	73
Катерина СОПНА	
Вербальні особливості закликів періоду Євромайдану в соціальних мережах «Facebook» і «Twitter».....	75
Тетяна СПІЛЬНИК, Яна МОКРІЙ	
Креативне письмо як мотиваційна тактика на занятті з іноземної мови	77
Вікторія СТАРУХ	
Військова термінологія в аспекті перекладу.....	79
Дар'я СУПРУН	
Запровадження іншомовного аспекту як передумова професійного самоздійснення лідера в контексті інтеграційних процесів у суспільстві.....	82
Поліна ТКАЧ, Лілія ДОРОШИНА	
Читацька грамотність як передумова успішної комунікативної освіти.	84
Наталія ТОМАРСЬВА	
До питання перекладу латинських конструкцій із узгодженим означенням у фармацевтичній термінології.....	86
Лілія УДОВІЧЕНКО	
Військове звання «полковник»: витоки й діячорнія.....	88
Ірина ХОДАРСЬВА	
Сайт персональних навчальних систем як інноваційна платформа формування фахових компетентностей здобувачів економічної вищої освіти.....	92
Anna CHESNOKOVA	
Translation Market in Ukraine: Ways and Pitfalls of Getting There.....	93
Наталія ЧУМАК	
Когнітивні особливості білінгвів та мультилінгвів.....	94
Віктор ШИДЛЮХ	
Роль стратегічних комунікацій у гібридній війні.....	96

НАУКОВЕ ВИДАННЯ

МАТЕРІАЛИ
ІХ МІЖНАРОДНОЇ НАУКОВОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ
«ПРОБЛЕМИ ГАЛУЗЕВОЇ КОМУНІКАЦІЇ, ПЕРЕКЛАДУ ТА
ІНТЕГРАЦІЙНІ ПРОЦЕСИ В СУСПІЛЬСТВІ»

Відповідальний за випуск: Поліна ТКАЧ

Комп'ютерна верстка: Тетяна СВІТЛИЧНА

Підписано до друку 20.04.2020 Формат паперу 60x84/16. Ризограф
Папір офсетний. Ум. друк. арк. 5. Облік.-вид. арк. 5,4. Тираж 50 прим.
Зам. №15

Редакційно-видавничий відділ Національної академії Національної
гвардії України

Свідоцтво про Державну реєстрацію ДК №4794 від 24.11.2014 р.
Друкарня Національної академії Національної гвардії України
61001, м. Харків, майдан Захисників України, 3